

## **CURRICULUM VITAE**

**Eva Wiesmann**

Professoressa associata

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Settore scientifico disciplinare: L-LIN/14 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA

## **CARRIERA ACCADEMICA**

15/09/2014 - oggi:

Professoressa associata nel settore scientifico-disciplinare *L-LIN/14 Lingua e Traduzione – Lingua tedesca* presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, e afferente al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università degli Studi di Bologna, Campus di Forlì

01/2014:

Conseguimento dell'abilitazione scientifica nazionale (tornata 2012) per la seconda fascia nel settore consorsuale 10/M1 - *Lingue, Letterature e Culture germaniche*

01/04/2005 - 14/09/2014:

Ricercatrice (confermata dal 01/04/2008)

02/2005:

Vincitrice del concorso per ricercatori universitari di ruolo nel settore scientifico-disciplinare *L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua tedesca* bandito dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Bologna

## **FORMAZIONE**

12/2000 - 08/2003:

*Università di Mainz, Facoltà di Linguistica e Scienza della Cultura applicate (FASK) a Gernersheim*

Dottorato di ricerca in romanistica (italiano)

Titolo di dottore di ricerca in filosofia (magna cum laude)

10/1983 - 03/1988:

*Università di Mainz, Facoltà di Linguistica applicata (FAS) a Gernersheim*

Corso di laurea in traduzione (lingue: francese, italiano; materia complementare: diritto)

Titolo di dottore in traduzione per le lingue francese e italiano riconosciuto per la corrispondente laurea italiana di traduttore, prima lingua francese, seconda lingua italiano dall'Università degli Studi di Bologna nel 1994

## **ATTIVITÀ SCIENTIFICA**

Premi conseguiti per l'attività scientifica:

Premio dell'Università di Mainz 2004 per le migliori tesi di dottorato dell'anno

Ambiti di ricerca:

1. Traduzione specializzata
2. Linguaggi specialistici
3. Lingua dei notai

4. Lessicografia e terminologia

5. Traduzione e didattica

Progetti di ricerca:

Partecipazione alla seconda fase (2017-2020) del *Eurolect Observatory Project*, coordinato da Laura Mori e svolto dal Gruppo di ricerca Osservatorio sull'euroletto all'interno della Facoltà di Interpretariato e Traduzione (FIT) dell'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT (<http://www.unint.eu/eurolect-observatory/2-phase>)

Partecipazione al gruppo di lavoro del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università degli Studi di Bologna, coordinato da Silvia Bernardini e Sara Castagnoli e coinvolto nel progetto internazionale *MUST: Multilingual Student Translation* dell'University Catholique di Louvain nel 2018

Partecipazione al progetto *FARB CODE: Cataloghi dell'offerta didattica in Europa. Sistematizzazione delle competenze, descrizione del genere e produzione in inglese lingua franca* coordinato dal prof. Marcello Soffritti e finanziato dall'Università degli Studi di Bologna nel 2013 per una durata di 24 mesi

Membro di centri di ricerca:

Membro del centro di ricerca CoLiTec (Corpora, Linguistica, Tecnologia) del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (<http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/colitec-corpora-linguistica-tecnologia>)

Partecipazione in qualità di relatrice a numerosi convegni internazionali e nazionali e a conferenze, giornate di studio e tavole rotonde

## **ATTIVITÀ SCIENTIFICO-LESSICOGRAFICA**

2020:

*C.H. Beck, Monaco di Baviera*

Co-redattrice, insieme a Federica Morosini, della 6a edizione del "Dizionario giuridico ed economico. Vol. 1. Italiano-Tedesco", fondato da Giuseppe Conte e portato avanti da Hans Boss, pubblicato nel 2021 da C.H. Beck, HLV e Giuffrè Francis Lefebvre.

11/2008:

*Zanichelli editore, Bologna*

Traduzione dall'italiano in tedesco di tutte le tavole della seconda edizione di "Il Dizionario di Tedesco. Dizionario tedesco-italiano/italiano-tedesco" a cura di Giacoma, Luisa e Kolb, Susanne (2009). Bologna: Zanichelli

2007:

*Accademia Europea di Bolzano*

Collaborazione a Bistro, il Sistema informativo per la terminologia giuridica sviluppato dai ricercatori dell'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research: revisione della traduzione di tutti i termini e collocazioni degli ambiti di diritto commerciale, societario e delle obbligazioni

03/1999 - 07/2000:

*Zanichelli editore, Bologna*

Traduzione di tutte le accezioni giuridiche italiane e tedesche della prima edizione di "Il Dizionario di Tedesco. Dizionario tedesco-italiano/italiano-tedesco" a cura di Giacoma, Luisa e Kolb, Susanne (2001). Bologna: Zanichelli

07/1999:

*Accademia Europea di Bolzano*

Consulenza terminologica in merito al "Dizionario terminologico del diritto societario italiano/tedesco - Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht italienisch/deutsch" a cura di Ciola, Bruno et al. (2000). München: Beck

### **ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO L'ATENEO DI BOLOGNA**

a.a. 1992/1993 - a.a. 1993/1994, a.a. 1997/98 - oggi:

*Università degli Studi di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori a Forlì, adesso Sede di Forlì della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione*

In qualità di professoressa associata (dal 15/09/2014), ricercatrice (dal 01/04/2005 al 14/09/2014) e professoressa a contratto (negli a.a. 1992/93 e 1993/94 e dall'a.a. 1997/98 fino al 31/03/2005):

corsi di traduzione, di trattativa e di lingua tedesca nelle lauree triennale e magistrali e nelle vecchie lauree quadriennali

Promotrice e responsabile, insieme al prof. Danio Maldussi, del Laboratorio permanente di traduzione settoriale, finanziato con fondi del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, adesso Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

(<https://dit.unibo.it/it/ricerca/gruppi-di-ricerca/traduzione-settoriale-e-lingue-speciali-2>)

### **Attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo**

dottorato:

- relatrice di tesi di dottorato; cotutele con l'Università di Düsseldorf e di Mainz
- membro del collegio docenti del dottorato TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITA', ciclo XXXII, nel 2016/2017 e ciclo XXXVI dal 2020
- membro della commissione esaminatrice per l'ammissione al ciclo XXXI

scambi Erasmus:

- responsabile dello scambio Erasmus con la University of Applied Sciences Upper Austria, sede di Wels, dal 2015/2016

commissioni:

- membro della commissione paritetica da novembre 2018 a tutt'oggi (da 5/2021 in qualità di presidente)
- membro della commissione tirocini dal 2017/2018 a tutt'oggi
- membro della commissione tesi all'estero dal 2014/2015 a tutt'oggi

coordinamento:

- coordinatrice della sezione di tedesco da 3/2021 (programmazione didattica, organizzazione esami di ammissione 2021/22)

### **ATTIVITÀ TRADUTTIVA**

*Nel campo della storia:*

Traduzione, per conto dell'Istituto Storico Germanico di Roma e per l'Università di Mainz, di sette saggi del volume *Martin Luther in Rom. Die ewige Stadt als kosmopolitisches Zentrum und ihre Wahrnehmung* (a cura di M. Matheus, A. Nesselrath e M. Wallraff, pubblicato nel 2017 da de Gruyter) dall'italiano in tedesco

*Nel campo dell'arte:*

Suitner-Nicolini, Gianna (1994): *Romanisches Venetien mit Südtirol*. Übersetzung ins Deutsche von Eva Wiesmann. 390 Seiten. Würzburg: Echter.

Deschamps, Paul (1992): *Romanik im Heiligen Land. Burgen und Kirchen der Kreuzfahrer*. Übersetzung ins Deutsche von Eva Wiesmann. 344 Seiten. Würzburg: Echter.

Belli d'Elia, Pina (1989): *Romanisches Apulien*. Übersetzung ins Deutsche von Eva Wiesmann. 508 Seiten. Würzburg: Echter.

*Nel campo del diritto:*

Traduzione dall'italiano in tedesco e dal tedesco in italiano di testi di

- diritto civile (contratti, fideiussioni, procure, pareri legali, ecc.)
- diritto commerciale (contratti, visure, bilanci, memoranda, due diligence, ecc.)
- diritto societario (atti costitutivi, statuti, convenzioni, verbali, ecc.)
- diritto del lavoro (memoranda, ecc.)
- diritto ambientale (leggi, pareri legali, ecc.)
- diritto processuale civile (atti di citazione, comparse, memorie, sentenze, procure, ecc.)

per studi legali italiani e tedeschi e per agenzie di traduzione in Italia e Germania

**APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI**

AIG (Associazione Italiana Germanistica)

associazione professionale dei traduttori e interpreti della Germania BDÜ-Rheinland-Pfalz